

翻译的阈限性：中国网络文学海外传播的跨文化改写与接受研究

王君宇

香港都会大学，中国，香港 999077

DOI:10.61369/EST.2025090021

摘 要： 从将翻译视为处于源语文化和目标语文化之间过渡空间的翻译阈限性视角出发，系统分析作为全球文化交流重要现象的中国网络文学海外传播发展历程与翻译困境，发现当前网络文学翻译面临语言符号转换效率低、文化意蕴传递折损、翻译质量参差不齐、知识产权保护困难及跨文化接受障碍等五大困境，基于阈限性理论提出构建标准化术语体系、采用多元文化转换模式、实施分级质量管控、加强国际版权合作、推进精准市场定位等五项对应策略，表明译者作为文化中介者在阈限空间中的能动作用至关重要，通过专业化、智能化翻译实践可有效促进中国网络文学海外传播，推动不同文明交流互鉴，为中国文化“走出去”提供理论支撑和实践路径。

关 键 词： 翻译阈限性；中国网络文学；海外传播；文化适应

The Threshold of Translation: A Study on Cross-cultural Rewriting and Acceptance of the Overseas Dissemination of Chinese Online Literature

Wang Junyu

Hong Kong Metropolitan University, Hong Kong, China 999077

Abstract： From the perspective of translation threshold that regards translation as a transitional space between source language culture and target language culture, this paper systematically analyzes the development process and translation predicament of the overseas dissemination of Chinese online literature, which is an important phenomenon of global cultural exchange. It is found that the current translation of online literature is confronted with five major predicaments: low efficiency of language symbol conversion, loss of cultural connotation transmission, uneven translation quality, difficulties in intellectual property protection and obstacles in cross-cultural acceptance. Based on the threshold theory, five corresponding strategies are proposed, namely, constructing a standardized terminology system, adopting a multicultural transformation model, implementing hierarchical quality control, strengthening international copyright cooperation, and promoting precise market positioning. This indicates that the active role of translators as cultural intermediaries in the threshold space is of vital importance. Through professional and intelligent translation practices, the overseas dissemination of Chinese online literature can be effectively promoted. Promote exchanges and mutual learning among different civilizations to provide theoretical support and practical paths for the "going global" of Chinese culture.

Keywords： translation limitations; Chinese online literature; overseas dissemination; cultural adaptation

引言

在全球化背景下作为新兴文化现象走向世界的中国网络文学，据统计2023年以43.5亿元的海外市场营收规模、超15亿人的海外用户展现传播态势，而作为文化传播桥梁在这一过程中扮演至关重要角色的翻译，不仅是语言符号的转换，更是涉及文化协商、意义重构的复杂过程，本文从翻译的阈限性视角出发，将翻译视为处于源语文化和目标语文化之间的过渡空间，探讨中国网络文学海外传播中面临的翻译难题及其应对策略，分析译者在保持文化特色与实现有效传播之间寻找平衡的路径，以期为中国文化“走出去”提供理论参考和实践启示。

一、中国网络文学海外传播的历史演进

（一）实体书版权输出的初始阶段

在全球化背景下作为新兴文化现象走向世界的中国网络文学，据统计2023年以43.5亿元的海外市场营收规模、超15亿人的海外用户展现传播态势，而作为文化传播桥梁在这一过程中扮演至关重要角色的翻译，不仅是语言符号的转换，更是涉及文化协商、意义重构的复杂过程，本文从翻译的阈限性视角出发，将翻译视为处于源语文化和目标语文化之间的过渡空间，探讨中国网络文学海外传播中面临的翻译难题及其应对策略，分析译者在保持文化特色与实现有效传播之间寻找平衡的路径，以期为中国文化“走出去”提供理论参考和实践启示。

（二）粉丝自发翻译的爆发阶段

2014年成为中国网络文学海外传播的重要转折点，美籍华人赖静平于该年底创建武侠世界网站并开始翻译《盘龙》等网络小说，迅速在北美地区获得大量读者关注，该网站采取“翻译－打赏－更新”的盈利模式，译者因兴趣爱好翻译作品、读者自愿捐助支持，一年内获得百万级英文读者并催生众多粉丝翻译网站和翻译小组，2015年Gravity Tales、Volarenovels等翻译网站相继创立且俄罗斯的Rulate网站也开始大量翻译中国网络文学，这一阶段呈现以粉丝为主体、翻译活动自发进行、传播速度快但质量参差不齐且版权问题较为突出的特点^[1]。

（三）官方平台主导的产业化阶段

2017年5月阅文集团旗下起点国际正式上线标志着中国网络文学海外传播进入官方路径，其建立的职业译者体系和质量控制机制开创性实现网络小说中英文双语版在海内外同时发布与同步连载以缩短中外读者“阅读时差”，随后掌阅文学、中文在线、纵横文学等平台纷纷推出海外版本，这一阶段呈现从自发传播转向系统运营、从粉丝翻译转向职业翻译、从单一语种转向多语种覆盖的特点，截至2024年底起点国际已上线约6000部中国网文翻译作品，覆盖20多种语言并培养约34万名海外网络作家。

二、中国网络文学海外传播的翻译困境

（一）语言符号转换的效率与质量困境

中国网络文学作品因篇幅庞大（短则几十万字、长则上百万字）且更新频繁，对翻译速度和效率提出极高要求，而逐字逐句、成本高达数十元每千字的人工翻译难以满足读者阅读速度，致使许多作品无法及时翻译；虽成本低至1元每千字左右的机器翻译，却在处理复杂句式、修辞手法、情感表达等方面存在明显不足，更因中国网络文学中大量网络用语、方言俚语、成语典故（如“修仙”“渡劫”“金丹期”等修真术语及“内力”“轻功”“点穴”等武侠概念）在翻译时难以找到对等表达，且不同译者对目标语言中缺乏对应词汇的创造性转换方式不一，导致翻译标准不统一^[2]。

（二）文化意蕴传递的折损与误读困境

深深植根于中国传统文化且作品中蕴含着丰富儒家思想、道家哲学、佛教观念、历史典故和民俗风情的中国网络文学，其包

含的如“天道”“因果”“缘分”“气运”等概念，“三跪九叩”“师徒礼数”“宗族观念”等伦理规范，“科举制度”“朝堂政治”“江湖规矩”等社会结构这类文化元素，因对于海外读者具有陌生性和理解难度而需在特定文化语境中才能被充分理解，使得译者在翻译时面临保留文化特色与实现有效传播的两难选择，即过度归化可能导致文化特色丧失、过度异化可能造成理解障碍，更严重的是一些译者可能因对源文化理解不深或对目标文化过度迁就而产生文化误读、扭曲原作文化意义。

（三）多元翻译主体的专业性参差困境

作为翻译主体，中国网络文学海外传播大致有两种：专业译者和粉丝译者以及机器翻译。作为粉丝译者的爱好者，除了热情度高外，他们往往不了解翻译技术，缺少文化上的深度，语言风格翻译上常常不尽如人意。当粉丝对中文水平掌握程度较差，对目标语言的把握又不到位，就容易出现理解偏差、语法错误以及表达生硬的弊端。当译者的翻译技术过硬，甚至超过了热爱的翻译对象所具备的语言水平，但有时也容易忽视了翻译的专业性和网络文学的特点，未必会深入掌握这种类型作品的风格特征和读者群体的阅读习惯。

（四）知识产权保护的跨国维权困境

海外存在较严重的盗版问题，在网络上传播的大量翻译作品并非译者翻译而来。2013-2014年间，盗版中国网络小说在越南的销路火爆，还一度卖得比越南本土畅销小说更贵。海外网络文学的翻译网站未经中国网络文学版权方授权大量翻译中国网络文学作品，或直接盗用网络文学平台的内容。由于跨国有效维权成本极高、程序较复杂，所以针对海外的监测打击活动无法开展，权利人存在一定损失。盗版问题不仅侵犯了作品原作者及平台的合法权益，更扰乱了正常市场秩序，影响了正版作品的市场竞争力，打击了译者和翻译平台的译动力，阻碍了中国网络文学海外传播的良性发展^[3]。

（五）跨文化接受的价值观念冲突困境

中国网络文学历来以个人化的表述、非线性的时空结构、隐晦模糊的情节关系等，体现出中国价值观念、中国思维方式、中国审美习惯等方面的特点，但在“走出去”的过程中，仍然会遭遇到由于中、西方文化背景及价值观念、思维方式、审美习惯、价值判断的差异而造成的不同文化的障碍，譬如中国网络文学中集体主义的价值观念、等级森严的社会结构、含蓄内敛的情感表现方式与中国文化中崇尚个人主义、平等自由的个人权力话语之间的冲突，一些作品中的性别观念、权力结构、伦理道德等内容可能会与目标读者产生观念、价值的冲突，从而影响对目标读者的接受。

三、基于阈限性理论的跨文化改写与接受策略

（一）构建标准化术语体系的语言转换策略

在语言转换层面上，则要建立统一的翻译词库。起点国际的模式是一个样板，翻译人员总结了“中国特色”词汇和专有名词的翻译方法，共700多项，统一了翻译口径。这种词库需要不断地积累和更新，包括修真、武侠、玄幻、都市等各种类型的核心

词汇，于翻译平台内共享使用。另外，“机器+人工”翻译的方式需要优化。“机器”为主进行初步翻译，提高了翻译效率，“人工”在后续阶段进行翻译校对，保障翻译质量，而且，“机器”在翻译过程中要注重对 AI 翻译系统的训练，输入很多网络文学翻译语料，提高机器翻译网络文学语言特点的敏感性及其处理能力。最后，建立译者培训和孵化计划，建立相应的质量检测机制，对译者进行专业的培训考核，支持译者成长。译者不但有过硬的双语水平，还要掌握网络文学的类型特点及读者喜好，成为源语文化和目标语文化之间的纽带^[4]。

（二）多元文化转换模式的意蕴传播策略

针对文化传达层面的问题，采取文化转译策略。文化转译策略为重要策略之一。对于那些不能直接转译的文化因子，可以通过加注、释义等办法转译给读者看。借助于 AI 技术的应用，这种策略得到强化，读者可以通过 AI 检索查询到“血滴子”“如意”“科举”等中华元素的含义以及相关的背景资料，这种“衍生文本”的出现对读者而言极其便捷，有利于引导读者进入异文化，对异文化进行游走寻觅。文化保留策略也是非常必要的。对于那些代表中国文化的中心性概念，采取音译或者直译手段，让读者对异文化产生最直接的感受。“Wuxia”“Xianxia”和“Xuanhuan”这些词汇已经成为英语网络文学圈内约定俗成的概念，在此过程中，文化词汇得到增益。文化本土化策略应该得到合理运用。依据接受目标文化以及读者的接受习惯，对原文中的文化因子做适度调整，让中国特有的度量单位转变为目标读者中的同义词，将某些社会关系和伦理道德观念转变为目标文化中的类似概念。文化导读机制建设也非常必要的，翻译平台可以提供文化背景解读、词表、视屏讲解等参考资料，以期建立文化认知框架，降低理解难度。

（三）分级管控与激励并重的质量保障策略

要做好质量保障工作，成立质量保证项目组。分级翻译作品，依据作品的重要程度和作品的质量，采用不同标准翻译。例如，重点作品主要由专业译者翻译，普通作品采用“机器+人工”的模式，试读作品采用读者译或粉丝译。采用严格质量审核制度，每部作品都要经过至少两次质量审核。一审侧重翻译作品语言的准确和流畅，二审侧重翻译作品文化的有效传达及整体效果。质量审核人员需要具备较高的翻译水平及人文素养，发现问题进行修改及完善。采取读者参与反馈机制，在翻译平台添加读者评价和纠错环节，引导读者指正译文中的错误及其不良倾向，针对读者反映的合理建议给予译者回复，在获得答复后再修改译文。鼓励译者，设立译者奖励制度，依据译文的质量、读者反映的质量、读者认可度以及市场质量等指标评判并奖励，促使译者积极进行高质量翻译。另外，要将优秀的译者送去培训，给译者

提供职业上升通道，吸引更多高素质的人才投身网络翻译事业。

（四）国际合作与技术防范的版权保护策略

版权的保护要求各个主体共同努力，一方面我们自身要加强版权建设，中国网络文学企业积极投身于国际版权合作，构建跨国版权保护平台，应加强与中国以外各个版权组织和机构的联系，寻求国际法律支持；建立海外版权监测机构，及时预警，对海外网站进行技术化监管，发现侵权盗版行为及时用法律手段维权；另一方面加快正版内容的翻译传播速度，可以有效阻止海外盗版源头，造成当下海外盗版猖獗的主要原因在于正版翻译内容不能及时出版，影响海外读者对该书的关注度。提高翻译效率，实现双语版翻译同步连载，能有效挤压盗版生存空间^[5]。

（五）精准定位与互动共创的读者接受策略

要被读者接受，也要符合文化适应要求。精准市场定位是基本前提，根据不同区域读者的文化心理背景、阅读偏好习惯等，对作品选择与推介进行有针对性的把控。东南亚市场以言情和宫廷为主，欧美市场以玄幻和科幻为主。建设读者社区与互动机制有助于推进文化理解，实践中，起点国际等平台的经验表明，活跃、自发的读者社区活动，对于推动文化理解与作品传播具有积极意义，在社区互动中，读者可以交流、讨论、分享阅读感受，译者或作者也可以就作品内容等与读者进行互动交流，答疑解惑，介绍文化背景，由此提升了读者参与感和归属感，也使译者得到了文本反馈，看到了不足。本土化创作能够培育本土地域性读者群体，2018年，起点国际开放海外创作入口，引进海外作者运用目的语创作网络文学，丰富内容供应，也培育了读者市场。以影视、动漫、游戏等多媒体进行网络传播，可以通过不同接触渠道，让海外读者接触、了解中国网络文学。《全职高手》动漫在日本、《琅琊榜》电视剧在韩国的成功，提供了文本作品传播的良好基础。

四、结论

翻译的阈限性揭示中国网络文学海外传播的复杂性与挑战性，源语文化和目标语文化间的阈限空间中译者需于忠实原作与适应读者、保持特色与实现传播间寻找平衡，本文经分析翻译过程存在的语言转换、文化传达、质量管控、版权保护和读者接受五大困境提出相应跨文化改写与接受策略，策略核心在于充分认识和把握翻译的阈限性、发挥译者作为文化中介者的能动作用，通过标准化、专业化、智能化的翻译实践实现中国网络文学的有效海外传播，随技术进步和认识深化中国网络文学将在世界文学格局中占据更重要位置并为推动不同文明交流互鉴作出更大贡献。

参考文献

- [1] 康静，海里古力·尼牙孜. 中国网络文学对俄传播：范式、接受与优化 [J]. 俄罗斯文艺, 2025(04): 76-93.
- [2] 蒙睿华. 读者凝视与权力重构：中国网络文学东南亚跨文化传播策略 [J]. 曲靖师范学院学报, 2025, 44(05): 26-33.
- [3] 欧阳婷. 中国网络文学跨文化传播问题研究——中国网文出海·东南亚论坛综述 [J]. 文艺理论研究, 2025, 45(02): 224-226.
- [4] 折琪琪. 中国网络文学海外传播研究 [D]. 苏州大学, 2022.
- [5] 邵燕君，吉云飞，肖映萱. 媒介革命视野下的中国网络文学海外传播 [J]. 文艺理论与批评, 2018(02): 119-129.